



La lettre du Secrétaire

Cette année encore, nous devons ouvrir ce bulletin en évoquant la mémoire d'un membre éminent du GCIRC, le professeur Von Boguslawski, décédé au début de cette année. C'est notre ami Wolfgang Friedt qui a bien voulu nous rappeler les grands traits de sa contribution au développement des recherches sur le colza.

Revenant à nos activités, est-il nécessaire de vous rappeler que 1999 sera l'année du 10^{ème} Congrès International sur le Colza ? Notre Président, Rod Mailer, nous parle longuement de l'organisation de cette manifestation, et je pense que nous pouvons tout à fait faire confiance à nos amis australiens pour réaliser un Congrès qui restera dans nos mémoires tant pour la qualité des échanges scientifiques que pour le caractère amical de l'accueil que nous recevrons à Canberra.

Ce Congrès constituera un événement important, parce que c'est le premier qui se déroule dans l'hémisphère sud, en dehors des zones traditionnelles de production du colza. Ceci traduit l'importance croissante qu'a prise le colza dans la production mondiale d'oléagineux certainement grâce à l'amélioration de la productivité de cette culture, mais surtout en raison de la qualité indubitable et de mieux en mieux reconnue de ses produits.

Des travaux de communication restent nécessaires pour que la part de marché de l'huile de colza continue à progresser, mais c'est surtout dans le domaine de la recherche qu'il faut attendre des progrès pour la qualité des tourteaux et pour les gains de productivité, autant de thèmes sur lesquels les biotechnologies peuvent apporter des avancées décisives. Ce bulletin rassemble plusieurs contributions originales sur la qualité des tourteaux, et montre le dynamisme des actions entreprises dans ce secteur.

Nous aurons certainement l'occasion d'évoquer tout cela à Canberra, et je me réjouis par avance de vous y retrouver.

A bientôt.

André Pouzet

Letter from the Secretary

Again this year, we have to open this publication with an eulogy for an eminent GCIRC-Member, Dr. Eduard von Boguslawski, who passed away early in 1999. Our friend Wolfgang Friedt sent us a text, summing up the marking steps of his contribution to the development of rapeseed research.

Coming back to our activities, is it necessary to remind you that September 1999 will be the time of the 10th International Rapeseed Congress ? Our President, Rod Mailer, keeps us informed of the arrangements of this event, and I am sure we can rely on our Australian friends to organize a Congress which will remain in our memories for the quality of its scientific exchanges as well as for the congenial welcome we will receive in Canberra.

This Congress will be an significant event, being the first to take place in the southern hemisphere, outside traditional places for rapeseed production, which underlines the growing importance of rapeseed in the world production of oilseeds, thanks to productivity improvements, but above all because of the indubitable and more and more recognized quality of its products.

Communication progress remains necessary to increase the number of outlets for rapeseed oil, but that is particularly in the field of research that progress has to be made to improve meal quality as well as productivity gains, - topics to which biotechnologies can give decisive answers. This Bulletin gathers several original contributions on the quality of rapeseed meal, and shows the dynamism of actions carried out in this field.

We will have the opportunity, I am sure, to deal with all these subjects in Canberra and I am looking forward to meeting you all there.

Until soon,

André Pouzet

Der Brief des Sekretärs

Nochmal heute haben wir leider als Einleitung unserer Veröffentlichung eine traurige Nachricht mit der Erkundigung des Todesfalls eines hervorragenden Mitglieds der GCIRC, Pr. von Boguslawski Unser Freund, Wolfgang Friedt, hat uns die Hauptmerkmale seines Beitrags zur Rapsforschung -entwicklung zusammengefaßt.

Wenn wir jetzt zu unseren Tätigkeiten zurückkommen, ist es noch nötig zu unterstreichen, daß 1999 das Jahr des 10. Rapskongresses sein wird ? Unser Präsident, Rod Mailer, hat uns ständig über die Durchführung dieser Veranstaltung informiert, und sicher können wir volles Vertrauen zu unseren australischen Freunden haben. Zweifellos werden wir uns an die Qualität des wissenschaftlichen Austausches als auch an die freundliche Aufnahme in Canberra erinnern.

Dieser Kongress wird ein wichtiges Ereignis sein, da es zum ersten Mal in der südliche Hemisphäre, außer den herkömmlichen Gegenden der Rapserzeugung, stattfinden wird. Dies weist die zunehmende Bedeutung von Raps im Rahmen der Weltproduktion für Ölsaaten auf, und zwar durch die Verbesserung der Produktivität dieses Anbaus, aber auch und besonders durch die unzweifelhafte und besser anerkannte Qualität seiner Produkte.

Mitteilungsarbeiten bleiben noch nötig, so daß der Marktanteil des Rapsöls neue Fortschritte machen kann. Im Felde der Forschung kann man neue Fortschritte für die Rapsmehlqualität und Produktivität erwarten. So viele Fragen zu denen die Biotechnologien wichtige Antworten bringen können. In dieser Veröffentlichung werden Sie mehrere Mitteilungen über die Rapsmehlqualität finden, was die Dynamik der Fortschritte in diesem Felde aufweist.

Canberra wird uns die Gelegenheit geben, alle diese Themen zu erinnern, und ich freue mich schon auf dieses baldigen Zusammentreffen,

Bis gleich,

André Pouzet